السيرة الذاتية والمهنية :



فايز بيضاني Faiz Baydany

مترجم، باحث ومعد أنطولوجيات أدبية

نبذة عامة :

باحث ومترجم عراقي مقيم في بلجيكا، متخصص في الجسور الثقافية بين الأدب الفرانكوفوني (الفرنسي والبلجيكي) واللغة العربية. يمتلك خبرة نوعية في إعداد الأنطولوجيات الأدبية وترجمة النصوص السردية المعاصرة، مع تركيز خاص على تقديم الأصوات الإبداعية التي لم تأخذ حظها من الانتشار في المكتبة العربية.

المسيرة المهنية والإنجازات :

- **إعداد الأنطولوجيات** (Anthologist) : برز كأسم فاعل في مشهد "أدب المختارات" من خلال إعداد وإدارة مشاريع أدبية عابرة للحدود، وأبرزها العمل على أنطولوجيا **"بلد متنقل"** (Un pays mobile : Anthologie de la nouvelle irakienne contemporaine) التي صدرت في فرنسا، والتي ضمت نصوصاً لنخبة من الكتاب العراقيين المعاصرين، مما منحه خبرة عميقة في اختيار النصوص وتنسيق الرؤى الفنية بين الكُتّاب ودور النشر العالمية.
- **الترجمة الأدبية** : متخصص في ترجمة القصة القصيرة والرواية من الفرنسية إلى العربية وبالعكس. يتميز أسلوبه بالدقة اللغوية والقدرة على نقل "روح" النص الأصلي وليس مجرد كلمات، خاصة في أدب الواقعية الغرائبية والفانتازيا الذهنية.
- **التواصل الثقافي** : بحكم إقامته وتواصله المباشر مع الوسط الأدبي البلجيكي والفرنسي، نجح في بناء شبكة علاقات مع كبار الأدباء (أمثال برنار كيريني) ودور النشر الأوروبية، مما يسهل عليه تأمين حقوق الترجمة وتقديم مشاريع حصرية ومكتملة الأركان.

أبرز المشاريع الحالية :

- **مشروع "شمس بغداد"** : إعداد وجمع أنطولوجيا قصصية تضم 25 من خيرة كتاب القصة القصيرة العراقيين المعاصرين، بهدف تقديم دليل مرجعي للمشهد السردي المعاصر في العراق.
- **مشروع ترجمة برنار كيريني** : العمل على نقل مختارات قصصية للكاتب البلجيكي العالمي برنار كيريني إلى اللغة العربية لأول مرة، بالتنسيق المباشر مع المؤلف.

الرؤية الفنية : يؤمن فايز بيضاني بأن المترجم ليس مجرد ناقل للغة، بل هو "وسيط ثقافي" و"مكتشف وناقل" للجمال. يهدف من خلال مشاريعه إلى تزويد القارئ العربي، والشباب منهم خاصة، بنصوص مغايرة تفتح آفاقاً جديدة للخيال وتواكب التحولات السردية العالمية.

معلومات التواصل :

- **الموقع على الانترنت** : faiz.baydany.com
- **الهاتف (واتساب أيضاً)** : 32485690123+ (بلجيكا)
- **البريد الإلكتروني**: faiz@baydany.com